

**"The Song of Seikilos" (1<sup>st</sup> century CE)**



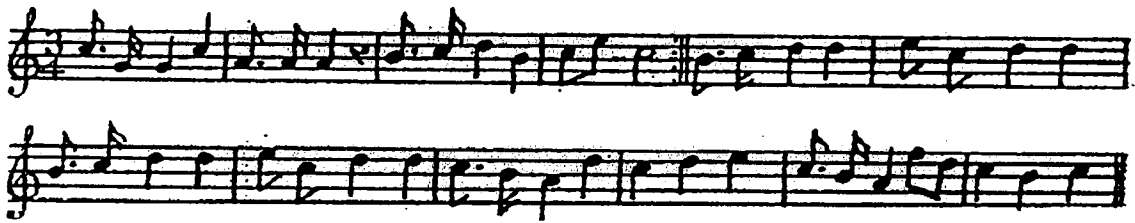
Ὁ - σον ζῆις, φαί - νου, μη - δὲν  
ὄ - λως σὺ λυ - ποῦ, πρὸς ὀ - λί - γον ἔσ - τι τὸ  
ζῆιν, τὸ τέ - λος ὁ χρό - νος ἀπ - αι - τεΐ.

hoson zdays figh-nou,  
mayden holos su lupou,  
pros oligon esti to zdayn,  
to telos ho chronos apightay.

As long as you live, be lighthearted.  
Do not grieve at all.  
Life is for a short time.  
Time demands an end.

**“Gaudeamus igitur” (student song)**

Gaudeamus igitur,  
Iuvenes dum sumus.  
Gaudeamus igitur,  
Iuvenes dum sumus.  
Post iucundam iuventutem,  
Post molestam senectutem,  
Nos habebit humus.  
Nos habebit humus.



Therefore let us be happy while we are young.  
After pleasant youth,  
After troublesome old age,  
The earth will hold us.

**Aristophanes, *Frogs* 209-215 (405 BCE)**

υ υ υ - υ - υ -  
 βρεκεκεκεξ κοὰξ κοάξ,  
 brekekekeks koaks koaks

υ υ υ - υ - υ -  
 βρεκεκεκεξ κοὰξ κοάξ·  
 brekekekeks koaks koaks

- - υ - - υ υ  
 λιμναῖα κρηνῶν τέκνα,  
 limnaea craynon tekna

υ - υ - - υ -  
 ξύναυλον ὕμνων βοὰν  
 ksunaulon hymnon boan

- - υ - - υ υ -  
 φθειγξώμεθ', εὐγηρυν ἐμὰν  
 fthenksometh eugayrun eman

υ - -  
 αἰδάν,  
 aoidan

υ - υ -  
 κοὰξ κοάξ  
 koaks koaks

Brekekekeks koaks koaks, brekekekeks koaks koaks  
 Let us, the swampy children of the waters, sound forth the cry of hymns,  
 my sweet song, along with the pipes, koaks, koaks.

**Plautus, *Cistellaria* 211-220 (ca. 200 BCE)**

ubi s(um,)ibi non s(um;)ubi non s(um i)bi(e)st animus: ita m(i) omnia sunt ingenia.  
 quod lubet, non lubet i(am) id continuo,  
 ita m(e) Amor lass(um) animi ludificat,  
 fugat, agit, appetit, raptat, retinet,  
 lactat, largitur: quod dat non  
 dat, deludit:  
 modo quod suasit, <id> dissuadet;  
 quod dissuasit, id ostentat.

Where I am, I'm not. Where I'm not, that's where my heart is. That's how my whole nature is. I like something: straightaway I don't like it any more. That's how love mocks me, leaving me exhausted in my heart. It puts me to flight, it drives me on, it attacks me, it snatches me up, it holds me back, it dupes me, it lavishes stuff on me: what it gives it doesn't give, it tricks me. What it has just now persuaded me of, it persuades me against. What it has persuaded me against, it offers me.

Text and scansion from Cesare Questa (ed.), *Titi Macci Plauti Comica* (Urbino, 1995).

**“Si Haberem Malleum”  
Petri Paulique Mariaeque**

Si haberem malleum,  
Mallerem mane,  
Mallerem vespere,  
Per totam hanc terram.  
Mallerem iustitiam!  
Mallerem libertatem!  
Mallerem amorem inter fratres sororesque  
Per totam hanc terram.

Si haberem tintinnabulum,  
Eo tinnirem mane,  
Tinnirem vespere,  
Per totam hanc terram.  
Tinnirem iustitiam!  
Tinnirem libertatem!  
Tinnirem amorem inter fratres sororesque  
Per totam hanc terram.

Si haberem carmen,  
Id canerem mane,  
Id canerem vespere,  
Per totam hanc terram.  
Canerem iustitiam!  
Canerem libertatem!  
Canerem amorem inter fratres sororesque  
Per totam hanc terram.

Habeo quidem malleum,  
Et habeo tintinnabulum.  
Et habeo carmen quod canam  
Per totam hanc terram.  
Est malleus iustitiae!  
Est tintinnabulum libertatis!  
Est carmen amoris inter fratres sororesque  
Per totam hanc terram.

## Some Bibliography

- Jolly, Yukiko S. (1975) "The use of songs in teaching foreign languages." *The Modern Language Journal* 59: 11-14.
- Jones, Ruby Jean (2008) "Echoing their lives: Teaching Russian language and culture through the music of Vladimir S. Vysotsky. Dissertation, The University of Texas at Austin.
- Kelly, Matthew David (1998) "A review of the literature concerning the use of songs and music in teaching English as a second or foreign language." MA Report, The University of Texas at Austin.
- Maley, Alan (1987) "Poetry and song as effective language-learning activities," in *Interactive Language Teaching*, ed. Wilga M. Rivers. Cambridge. Pp. 93-109.
- Moore, Timothy J. (2010) "Recordings of Plautine *Cantica*" (<http://uts.cc.utexas.edu/~timmoore/Recordings%20of%20Plautus/MoorePlautusRecordings.html>).
- (2012) *Music in Roman Comedy*. Cambridge.
- Murphey, Tim (1990) *Song and Music in Language Learning: An Analysis of Pop Song Lyrics and the Use of Song and Music in Teaching English to Speakers of Other Languages*. New York.
- Parker, L. P. E. (1997) *The Songs of Aristophanes*. Oxford.
- Pöhlmann, Egert, and M. L. West (eds.) (2001) *Documents of Ancient Greek Music: The Extant Melodies and Fragments*. Oxford.
- Questa, Cesare. (ed.) (1995) *Titi Macci Plauti Cantica*. Urbino.
- Shtasker, Inna (2001) "Using music and songs in the foreign language classroom" (<http://www.laits.utexas.edu/hebrew/music/music.html>)
- Sposet, Barbara A. (2008) *The Role of Music in Second Language Acquisition: A Bibliographical Review of Seventy Years of Research, 1937-2007*. Lewiston, NY.
- Timmons, V. Elisabeth Cohen (1992) "Improving foreign language instruction: A pedagogic theory for the use of song in the teaching and learning of Hebrew." MA Thesis, The University of Texas at Austin.